

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Exchange Student in Spain

Turkish transcript:

A: Merhaba. İsminizi öğrenebilir miyiz?

B: Merhabalar. Benim adım Ayşe Yaşar. 17 yaşındayım. Anakra'da okuyorum. Lise'ye gidiyorum, Atatürk Lisesi'ne gidiyorum.

A: Kaçınıcı sınıfa geçtiniz?

B: Ben lise sona geçtim ama bu sene bir ara vereceğim. İşte hazırlıkla birlikte üç sene okumuştum üçe geçecektim. Öğrenci değişim programıyla AFS ile İspanya'ya bir sene gideceğim. Orada bir sene bir ailenin yanında işte onların kültürlerini öğrenmek için işte bir sene kalacağım.

A: Peki orada okula gidecek misiniz?

B: Orada da okula devam edeceğim. Onun tam ayrıntılarını bilmiyorum ama orada da bana denk bir sınıfa vereceklermiş ona göre.

A: Peki İspanyolca biliyor musunuz?

B: Yok hayır. Hiç İspanyolca bilmiyorum aslında o konuda da biraz endişeleniyorum ama işte buradan gitmeden önce bir kamp gibi bir şey gördüm iki üç günlük böyle, bilgiler aldım, seminer yapıldı.

A: Evet

B: Orada işte ilk biraz hani kültür şoku denen olayı benimde orada yaşayacağımı bütün öğrenciler gibi söylediler, anlattılar. Ama bir süre sonra adaptasyona uğradığımı söylediler.

A: Peki başka öğrenciler var mı sizinle beraber İspanya'ya gidecek?

B: Tabii mesela bu Ankara'da yapılan seminerde 70 kişi vardı. Çoğunluğu Amerika'ya gidiyordu ama çok değişik yerlere giden arkadaşlarım vardı. Türkiye genelinde de 150 kişi gönderiyorlarmış öğrenci olarak. Buraya da öğrenciler geliyor. Bu sene gelecek öğrenciler varmış.

A: Peki siz mi İspanya'yı seçtiniz?

B: Ben seçtim İspanya'yı. Merak ediyordum yani nasıl bir ülke olduğunu, kültürünü çok merak ediyordum. Öğrenmek istiyordum.

A: Evet

B: Bir sene bir de kendi ayaklarımın üstünde, tek başıma yaşamak istiyordum. En büyük etkenler bunlardı.

A: Şimdi gittiğiniz zaman buraya geri döndükten sonra üniversite sınavına hazırlanacak mısınız?

B: İşte bir sene geleceğim. Lise 3'e devam edeceğim. Burada devam ettiğim okuldan mezun olacağım ve üniversite sınavına bir sene hazırlanacağım. O konuda aslında biraz endişeleniyorum çünkü eski bilgilerim soğuyacak. Tekrar onları öğrenmek zorunda kalacağım ama.

A: Ama yine de gitmek istiyorsunuz.

B: Evet yine de gitmek istiyorum.

A: Peki ne zaman gidiyorsunuz?

B: 8 Eylül'de gideceğim.

A: Uçakla gidiyorsunuz?

B: Uçakla.

A: Peki yanınızda biri götürüyor mu sizi?

B: Şey... Oraya giden Türkiye'ye giden bir kaç tane daha İspanya öğrencisi var. Ayrıcada AFS görevlileri bizi sürekli izliyorlar, yanımızda bulunuyorlar. Uçak da kimse olmayacakmış ama hem giderken hem de dönüşte karşılayacaklarmış.

A: Peki sence yurtdışından böyle senin gibi bir programla Türkiye'ye gelen öğrenciler için ne gibi önerilerde bulunabilirsin?

B: Bence ilk başta kesinlikle gelip görmeliler yani. Onlar için büyük bir deneyim olur yani. Buraya geldikleri zaman hani değişik bir kültürle karşılaşacaklar. Burada insanlar, aile bağları çok kuvvetli. O gibi şeylerle biraz şaşırabilirler böyle belki. Sonra okulda yani arkadaşları olacak. Güzel olur bence

A: Peki sende bunlara hazırsın. Korktuğun bir şeyler var mı peki?

B: Yani aslında çok fazla korkmamaya çalışıyorum ama endişeliyim çünkü hani ne de olsa ben mesela bazen düşünüyorum. Bize de yabancı öğrenciler bazen geliyorlar okulumuza. Onlar böyle biraz çok çekiniyorlar, utangaç duruyorlar hani. Çünkü çok farklı bir de konuştukları hiçbir şeyi anlamıyorlar.

A: Evet

B: O gibi zorlukları oluyor. Onlardan biraz çekiniyorum açıkçası.

A: Ama yine de bunları göze alıp gitmek istiyorsun.

B: Evet

A: Peki teşekkür ederiz.

B: Ben teşekkür ederim

English translation:

A: Hello. Can we find out your name?

B: Hello. My name is Ayşe Yaşar. I am 17 years old. I go to school in Ankara. I am in high school, in Atatürk High School.

A: What grade will you be in?

B: I will be a senior, but I will take a break this year. I have finished three years in the preparation class. I was going to be in my senior year. I am going to go to Spain for a year with the AFS Student Exchange Program. I am going to stay for one year with a family to learn about their culture.

A: Are you going to go to school there?

B: I am going to continue with school there. I do not know too many of the details, but they said they would put me in a class that is equivalent.

A: Well, do you know Spanish?

B: No, I don't. I can't speak Spanish; in fact I am a little bit worried about that. However, I participated in something like an orientation for a few days. They gave us some information; there was a seminar.

A: Yes.

B: There they told me that I would experience culture shock like all the other students, but they also told me that I would adapt to the culture after some time.

A: Well, are there any other students who are going to Spain with you?

B: Of course. For example, there were 70 people in the seminar in Ankara. Most of them were going to go to the USA, but I had many friends going to various different countries. They are sending 150 students from all over Turkey. Students also come here, too. There are some students who will come here this year.

A: Did you choose Spain?

B: I chose Spain. I am curious about what kind of country Spain is. I am interested in its culture. I have always wanted to learn.

A: Yes.

B: I have also wanted to stand on my own two feet and live on my own for a year. Those were the biggest reasons.

A: Are you going to prepare for the university entrance exam after you come back?

B: I will continue with senior year in high school. I will graduate from school and then I will prepare for the university entrance exam for a year. In fact, I am worried about that because my previous knowledge may vanish. I will have to learn things again.

A: But you want to go anyway.

B: Yes, I want to go anyway.

A: When are you going?

B: I am going to go on September 8.

A: Is somebody taking you there?

B: Well ... There are a few additional students going to Spain. In addition, AFS Staff is watching us; they take care of us. There will not be anybody on the plane with me, but they will meet us there both when we are leaving and coming back.

A: What is your advice for students who are coming to Turkey to a program like yours?

B: In my opinion, they should definitely come and see. It will be a big experience for them. When they come here they will find a different culture. Here people, family bonds are so strong. They may be surprised by things like that. Then, they will have friends at school. I think it is nice.

A: Well, you are also ready for those. Is there anything that you are afraid of?

B: Actually, I am trying not to be too afraid, but I am a little bit worried because I occasionally think about the foreign students who sometimes come to our school. They

can sometimes be a little bit shy and hesitant because it is very different, and they cannot understand the language.

A: Yes.

B: There are some challenges like that. Honestly, I am a little bit worried about those.

A: However, you want to go, bearing them in mind.

B: Yes.

A: All right, thank you very much.

B: You are welcome. I thank you very much.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated